

A MUSEUM OF
CHINESE CLASSIC STORIES

大中华经典故事博物馆

猎 神

中英对照



明天出版社

猎神

大中华经典故事博物馆

A Museum
of Chinese Classic Stories



明天出版社



主 编 刘海栖
责任编辑 吴大宪
英文总审 杰夫·特威切尔
英文翻译 傅大伟 张卫星
装帧设计 吴大宪



Chief Editon/Liu Haiqi
Working Editon/Wu Daxian
English General Examiner/Jeff Twitchel
English Translator/Fu Dawei Zhang Weixing
Binding Designer/Wu Daxian



丛书名/大中华经典故事博物馆
书 名/猎神
出版者/明天出版社
地 址/济南经九路胜利人街39号
发行者/明天出版社
印 刷/山东新华印刷厂德州厂
地 址/德州市新华路155号
版 次/2001年10月第1版
印 次/2001年10月第1次印刷
规 格/787mm×1092mm 24k
印 张/8
ISBN 7-5332-3486-3/J·766
定 价/21.00元



主 编 刘海栖
责任编辑 吴大宪
英文总审 杰夫·特威切尔
英文翻译 傅大伟 张卫星
装帧设计 吴大宪



Chief Editon/Liu Haiqi
Working Editon/Wu Daxian
English General Examiner/Jeff Twitchel
English Translator/Fu Dawei Zhang Weixing
Binding Designer/Wu Daxian



丛书名 / 大中华经典故事博物馆
书 名 / 猎神
出版者 / 明天出版社
地 址 / 济南经九路胜利人街 39 号
发行者 / 明天出版社
印 刷 / 山东新华印刷厂德州厂
地 址 / 德州市新华路 155 号
版 次 / 2001 年 10 月第 1 版
印 次 / 2001 年 10 月第 1 次印刷
规 格 / 787mm × 1092mm 24k
印 张 / 8
ISBN 7-5332-3486-3/J · 766
定 价 / 21.00 元

目 录



京 族

独弦琴 1—30

基诺族

太阳花 31—54

德昂族

串姑娘 55—72

门巴族

神牛 73—85

独龙族

竹筒酒 86—97

鄂伦春族

火神 98—111

塔塔尔族

撒班节 112—119

俄罗斯族

复活节 120—130

珞巴族

猎神 131—149

裕固族

天鹅琴 150—171

赫哲族

祭虎 172—188

CONTENTS



THE JING NATIONALITY

The single-string musical instrument 1—30

THE JINU NATIONALITY

The sun flower 31—54

THE DEANG NATIONALITY

Calling on girls 55—72

THE MOINBA NATIONALITY

The celestial cow 73—85

THE DRUNG NATIONALITY

Bamboo-tube wine 86—97

THE DROQEN NATIONALITY

Offering a sacrifice to the fire goddess 98—111

THE TATAR NATIONALITY

The sabon festival 112—119

THE RUSSIAN NATIONALITY

Easter 120—130

THE LHOBA NATIONALITY

Inviting the hunting god 131—149

THE YUDU NATIONALITY

The swan stringed instrument 150—171

THE HEZHEN NATIONALITY

Offering a sacrifice to the tiger 172—188

京族

THE SINGLE-STRING MUSICAL INSTRUMENT

京族主要聚居在“京族三岛”，即位于广西南部沿海与越南相望的巫头、山心、汭尾三个小岛上。人口约1.1万。语系语族未定，通用汉文。

THE SINGLE-STRING MUSICAL INSTRUMENT

孟凡明 / 编文

潘梅 / 绘画

傅大伟 / 翻译

京族的文学艺术丰富多彩，以京歌艺术风采最显著，有三十多种曲调。

唱哈节（即唱歌节）是京族隆重的民族节日，也是青年男女进行交往的良好时机。届时，欢聚一起，互相对歌；结识之后，三三两两，踏着月光，走向海滩、丛林，“踢沙”，“摘木叶”，表示爱恋之情。

THE JING NATIONALITY

The Jing (or Gin) nationality, with a population of about 11000, lives mainly on the "Three Islands of the Jing Nationality" — the Wutou, Shanxin, Wanwei islands off the southern coast of Guangxi Province near the border with Vietnam. It has not yet been determined which language family its spoken language belongs to, but the Chinese written language is commonly used.

The literature and arts of the Jing nationality are rich and colourful. Among them, the artistic Jing songs, which include thirty different kinds of melodies, are most distinctive.

The Ha jie Festival (the Song Festival) is a grand holiday of the Jing nationality. It is also a good opportunity for young men and women to meet each other. During the festival, young men and women, cheerfully get together to talk in dialogue singing. After getting acquainted with each other, they walk in small groups under the moonlight to beaches or into the jungle where couples show their love to each other by playing such traditional games as "Kicking Sands" and "Throwing Leaves".





(1) 古时候，在荒僻的沙螺岛上，住着一对京族兄弟。哥哥名叫院通，弟弟名叫石生。

In ancient times, there were two Jing brothers who lived on a desolate island called Shaluo. The elder brother was named Yuantong and the younger Shisheng.



(2) 石生勤快善良，每天天不亮就下海打鱼，月亮升起才回家。

Shisheng was diligent and kindhearted. He went fishing on the sea from early morning to evening every day.



(3) 院通好吃懒做，把石生打鱼卖的钱窃为已有，盖起了新屋，另立了门户，却把弟弟赶了出去。

But Yuantong was gluttonous and lazy. He took possession of Shisheng's fishing money to build a new house for himself and to drive out his younger brother.



(4) 后来，院通娶了亲，妻子是个跟他一样奸诈的女人。

Afterwards, Yuantong got married, and his wife was as treacherous as he.



(5) 一天，石生杀死了一只作恶多端的大蟹精。他扛着一对蟹螯来到哥哥家，把这事告诉了哥哥。

One day, Shisheng killed a great Crab Demon which had done all kinds of evil. Carrying the two claws of the Crab Demon on his shoulder, he went to his elder brother's house and told his elder brother what he had done.

(6) 哥嫂骗石生说：“你杀死了皇帝的宝蟹，大祸临头了。为了活命，赶快逃走吧！”

His brother and sister-in-law lied to him. “The crab you killed is the Emperor’s treasured crab. Disaster will befall you! Flee for your life!”





(7) 石生
连夜离开了家乡。第二天，院通扛着蟹鳌向皇帝报功请赏，当上了大官。

Shisheng
left his
hometown
that very
night. The
next day,
carrying the
claws on his
shoulder,
Yuantong
went to seek
a reward
from the
Emperor
and was
appointed to
be a high
ranking
official.



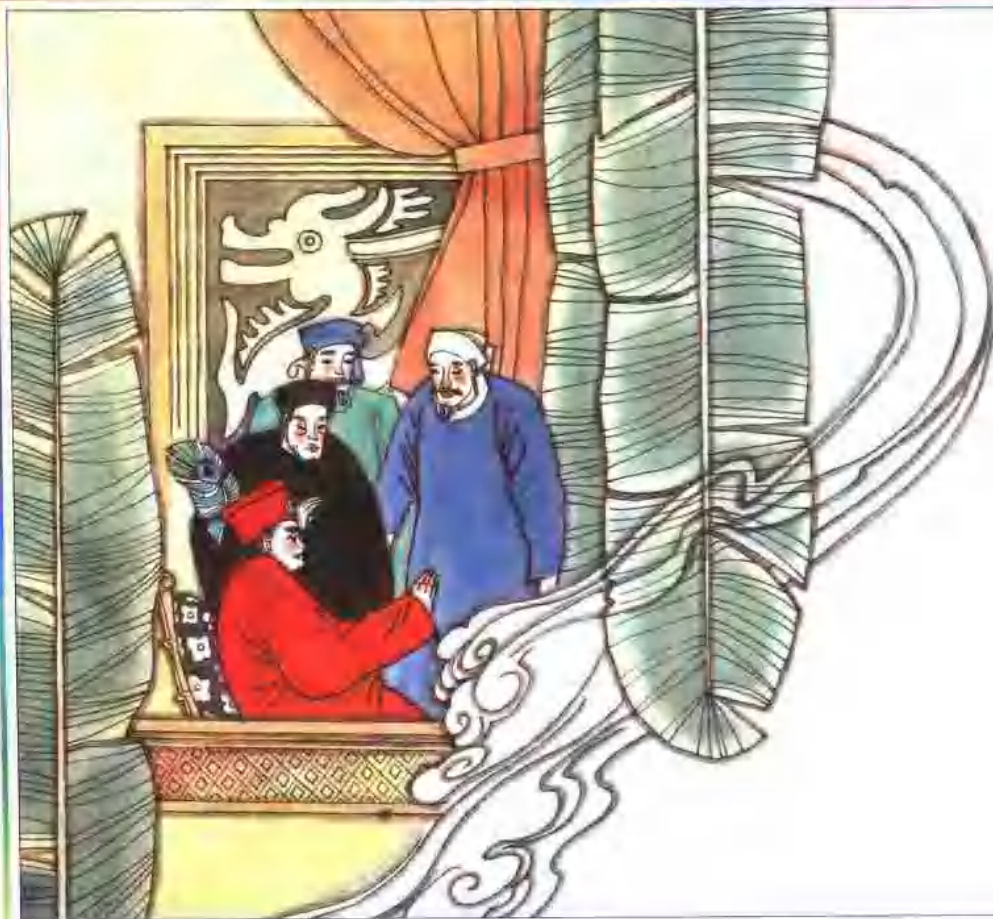
(8) 石生四处流浪。一日，忽见一只大乌鸦抓着一位姑娘从头上飞过。他一箭射去，乌鸦受伤，流着血逃去。

But Shisheng had to lead a wandering life. One day, he saw a giant crow, holding a girl in its claws, fly over his head. He quickly shot the crow with an arrow. The crow was wounded and flew away dripping blood.



(9) 石生沿血迹追去，追到一个枯井边，向下一望，枯井黑洞洞的，深不见底。他只好回头走了。

Shisheng followed the trail of blood until he came to a dry well. He looked down into the well, but he could see nothing but darkness because the well was so deep. So, he went away.



(10) 原来,被乌鸦抓去的姑娘是皇帝的公主。皇帝焦急万分,一大臣献计道:“院通能杀死蟹精,乌鸦更不在话下。”

The girl who the crow had stolen, turned out to be the daughter of the Emperor. The Emperor was very upset about his daughter. One of his ministers suggested, "Since Yuantong was able to kill the Crab Demon, he should be able to kill the crow."